

PARTNERSHIP AGREEMENT

This Partnership Agreement (hereinafter referred to as Agreement) regulates the relationships and cooperation of partners and their rights and responsibilities in the project «Sustainability studies in high schools! (KS1200), funded by the South-East Finland – Russia CBC 2014-2020 programme.

1. Full name, address and legal status of each party to the agreement

Lead partner:

City of Savonlinna, The Department of Education
(0166906-4), Savonlinna, address: Olavinkatu 27, 57130 Savonlinna,

Legal representative: Tuija Kauppinen, Savonlinna, email: tuija.kauppinen@savonlinna.fi, tel. +358 44 417 4202.

Contact person: Jukka Hämäläinen, Savonlinna, email: jukka.hamalainen@savonlinna.fi, tel. +358 44 417 4999.

Legal status: Public

Partners:

Gymnasium № 32 “Gymnasium of Saint-Petersburg culture” of Vasileostrovskiy district, Address: 43, 2nd Line Vasievskiy Island, 199053, Saint-Petersburg, Russia, tel. +7 (812) 323-40-68, email: gymn32@mail.ru, website: www.gymn32.ru, In matters related to this co-operation agreement, the partner is legally represented by contact person: principal Oksana Korshunova.

Legal status: Public

Gymnasium № 586 of Vasileostrovskiy district, 199397, address: 37, housing 5, letter A, Korablestroitel'nyy street, Saint-Petersburg, Russia, tel. +7 (812) 351-87-63, email: info@school586.spb.ru, website: www.gymn586.ru, In matters related to this co-operation agreement, the partner is legally

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ

Настоящее Соглашение о партнерстве (далее - Соглашение) регулирует отношения и сотрудничество партнеров, их права и обязанности в проекте KS1200 “Sustainability Studies in high schools, SuShi” (исследование устойчивого развития в старшей школе), финансируемом Программой приграничного сотрудничества «Россия – Юго-Восточная Финляндия 2014-2020»

1. Полное наименование, адрес и правовой статус каждого участника соглашения

Ведущий партнер:

Город Савонлинна, Департамент по Образованию

(0166906-4), Савонлинна, адрес: Олавинкату 27, 57130 Савонлинна

Официальный представитель:
Туйа Кауппинен, Савонлинна, эл.почта: tuija.kauppinen@savonlinna.fi,
тел. +358 44 417 4202

Контактное лицо: Юкка Хямäläйнен, Савонлинна, эл.почта: jukka.hamalainen@savonlinna.fi,
тел. +358 44 417 4999.

Юридический статус: бюджетное учреждение

Партнеры:

ГБОУ Гимназия № 32 «Гимназия петербургской культуры» Василеостровского района Санкт-Петербурга

Адрес: 43, 2-я линия Васильевского острова, 199053, Санкт-Петербург, Россия, тел. +7 (812) 323-40-68, эл.адрес: gymn32@mail.ru, website: www.gymn32.ru
По вопросам, связанным с данным соглашением, партнер юридически представлен контактным лицом: директор Оксана Коршунова.

Юридический статус: бюджетное учреждение

ГБОУ гимназия №586 Василеостровского района, 199397, адрес: ул. Кораблестроителей 37, корпус 5, лит А, Санкт-Петербург, Россия
Тел. +7(812) 351-87-63, эл.почта: info@school586.spb.ru, website: www.gymn586.ru

represented by contact person: principal Elena Zinchenko.

Legal status: Public

Gymnasium № 24 named after Ivan Krylov of Vasileostrovskiy district, address: 20, Sredny Prospect, 199053, Saint-Petersburg, Russia, tel. +7 (812) 323-77-28, email: info@gymn24.ru. In matters related to this co-operation agreement, the partner is legally represented by contact person: principal Tatiana Kornienko, t_v_kornienko@mail.ru

Legal status: Public

Gymnasium № 642 "Earth and the Universe" of Vasileostrovskiy district, (7801140073), address: 54-B, Gavanskaya street, Saint-Petersburg, 199406 Russia, tel. +7 (812) 351-89-90, email: school642@inbox.ru. In matters related to this co-operation agreement, the partner is legally represented by contact person: principal Pavel Troshkeev.

Legal status: Public

2. Subject of the agreement

The purpose of this agreement is to agree on the terms and conditions related to the implementation of the "Sustainability Studies in high schools, SuSHI" project (KS1200), based on the South-Eastern Finland – Russia CBC 2014–2020 programme, between the parties.

In this agreement, the entity mentioned above is referred to as "the Project".

Russian partners participate in implementation of the Project in accordance with the the Federal Law of 08/03/2018 N 285-FZ "On Ratification of the Agreement on Financing and Implementing the Russia – South-East Finland Cross-Border Cooperation Programme in 2014–2020"

The parties have jointly prepared a project application for the Project

The project application describes in detail the objectives of the Project, the intended implementation method for the Project, and the estimated cost of the Project.

Both The project application and the Grand Contract are parts of this agreement. ([Appendix 1; 2](#)).

По вопросам, связанным с данным соглашением, партнер юридически представлен контактным лицом: директор Елена Зинченко.

Юридический статус: бюджетное учреждение

ГБОУ гимназия №24 имени И. А. Крылова Санкт-Петербурга, адрес: Средний Проспект, 20, 199053, Санкт-Петербург, Россия, тел.+7(812)323-77-28, эл.почта: info@gymn24.ru
По вопросам, связанным с данным соглашением, партнер юридически представлен контактным лицом: директор Татьяна Корниенко, t_v_kornienko@mail.ru

Юридический статус: бюджетное учреждение

ГБОУ гимназия №642 «Земля и Вселенная» Санкт-Петербурга, (7801140073), Адрес: ул.Гаванская, Санкт-Петербург, 199406 Россия, тел: +7(812) 351-89-90, эл.почта: school642@inbox.ru
По вопросам, связанным с данным соглашением, партнер юридически представлен контактным лицом: директор Павел Трошкеев.

Юридический статус: бюджетное учреждение

2. Предмет соглашения

Цель данного соглашения состоит в том, чтобы достичь соглашения между сторонами относительно правил и условий, касающихся выполнения проекта KS1200 "Sustainability Studies in high schools, SuSHI " в рамках Программы приграничного сотрудничества «Россия – Юго-Восточная Финляндия 2014-2020».

Для целей данного Соглашения вышеупомянутый проект именуется «Проект».

Российские партнеры принимают участие в реализации Проекта в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 3 августа 2018 г. № 285-ФЗ «О ратификации Соглашения о финансировании и реализации программы приграничного сотрудничества «Россия - Юго-Восточная Финляндия» на период 2014 - 2020 годов»

Участники совместно подготовили заявку по Проекту.

Заявка по проекту описывает в деталях цели Проекта, запланированный способ реализации Проекта и предполагаемую смету Проекта.

This agreement will be supplemented with the grant contract between Lead partner and the Managing Authority (grant contract) once it has been signed. The contract will be attached to this agreement entity. (Appendix 2).

Requirements stipulated in the grant contract (Appendix 2) and the Programme Manual and other instructions provided by the Managing Authority on the funding programme (South-Eastern Finland – Russia CBC 2014–2020 programme) website (www.sefrcbc.fi) will be binding for all parties to this agreement.

If this agreement, the project application, the funding decision, the grant contract or the programme manual are in conflict, the documents take precedence in the following order: 1) grant contract, 2) programme manual and other instructions given by the Managing Authority 3) this agreement, 4) project application.

If a single provision of this agreement is deemed invalid, the invalidity shall not affect the validity of the other provisions. In this case, the parties shall commit to negotiating on changing the agreement so that the original joint will of the parties is realized as accurately as possible.

3. Duration of the agreement

Basic starting point is a project for three (3) years' duration. Project will start on August 15, year 2019 and end on August 14, year 2022. However, the final report of the SuShi project will be completed in 3 months after the enterprise has ended, latest by the end of June 2022.

4. Means of decision-making and communication in partnership

The basic principle is that the Lead Partner will be in contact with MA and CBC-authorities when necessary. Russian partners will be in contact with the Lead Partner.

Key-teachers' Finnish-Russian team (FRT) of the project is in the core concerning the actual curriculum and teaching work. Savonlinna key-teacher Suvi Salmenkivi can act as a communication coordinator amongst teachers, and FRT can pick up important issues which need Lead partner level or school-level decision-making. Also problematic matters can be evaluated by Managing Authority.

Заявка по проекту и Договор о предоставлении гранта являются неотъемлемыми частями этого соглашения. (Приложения 1 и 2)

По подписании это Соглашение будет дополнено Договором о предоставлении гранта между Ведущим партнером и Управляющим органом. Указанный договор будет являться неотъемлемой частью этого Соглашения. (Приложение 2)

Требования, предусмотренные в Договоре о предоставлении гранта (Приложение 2) и Руководстве по Программе и другие инструкции, предоставленные Управляющим Органом Программы «Россия – Юго-Восточная Финляндия 2014-2020» на сайте (www.sefrcbc.fi) обязательны для всех участников этого соглашения.

Если данный договор, заявка по проекту, решение по финансированию, договор о предоставлении гранта или руководство по программе оказываются в содержательном конфликте, то документы имеют следующую приоритетность: 1. Договор о предоставлении гранта; 2. Руководство по программе или другие инструкции, данные Управляющим Органом; 3. Данное соглашение; 4. Заявка по проекту.

Если отдельное положение этого соглашения будет признано недействительным, это не затронет юридической силы других положений. В этом случае стороны осуществляют переговоры по изменению соглашения таким образом, чтобы первоначальное совместное решение участников реализовывалась максимально точно.

3. Длительность соглашения

Продолжительность проекта составляет 3 года. Проект начнется 15 августа 2019 и закончится 14 августа 2022. Тем не менее, заключительный отчет по Проекту SuShi будет завершен через три месяца после окончания проекта, самое позднее – в конце июля 2022.

4. Способы принятия решений и коммуникации в партнерстве по проекту

Основной принцип заключается в том, что Ведущий Партнер будет на связи с Управляющим органом по необходимости. Российские партнеры будут на связи с Ведущим партнером.

Команда ведущих учителей проекта (Российско-Финская команда) будут являться ядром работы по созданию учебного плана и преподаванию. Ключевой преподаватель от города Савонлинна, Suvi Salmenkivi, может выступать в качестве координатора по коммуникации среди

5. Communication means in public

SuShi-project has public Web-site (address later) and public FaceBook site. Both sites will be written in English and the contents will be kept up and updated by the Lead Partner.

6. Working language(s) and currency to be used

Legal documents concerning the relationships between partners and between the project parties and the Managing Authority will be prepared in English.

The official language in operation and communications between the parties related to this agreement is English.

The financial reports and other reports between the parties shall be presented in euros. The lead partner shall deliver the reports to the Managing Authority in euros. Costs accrued in other currencies shall be converted into euros using the monthly exchange rates published by the European Commission (InforEur).

Money flow from Lead Partner to Vasileostrovskiy district's partner schools will be executed in rubles following the advice given by CBC MA.

7. Structure of financial administration

The city of Savonlinna Department of Education will be in contact with the Managing Authority of the Programme. Russian schools are in contact with Lead Partner Savonlinna.

8. Budget of the partner(s)

The estimated total cost of the Project is 253.878 euros. The Project Budget shall be divided between the partners as followed:

City of Savonlinna (LP) 153.906 euros,
Gymnasium №24 24.998euros,
Gymnasium №32 24.994euros,
Gymnasium №586 24.980euros,
Gymnasium №642 25 000 euros.

Requested programme grant financing cost is 203.102 euros (80 % of total financing):

City of Savonlinna (LP) 123.130euros,

учителей и, соответственно, может передавать важные вопросы, требующие решения на уровне Ведущего Партнера или же той или иной школы. Также проблемные ситуации могут разрешаться Управляющим Органом.

5. Средства коммуникации

У проекта есть веб-сайт (адрес будет указан позже) и страница в соц.сети Фейсбук. Оба ресурса будут на английском языке и содержание будет наполняться и обновляться Ведущим Партнером.

6. Рабочие языки и используемая валюта

Юридические документы, касающиеся взаимоотношений между партнерами и между сторонами проекта и Управляющим Органом будут составлены на английском языке.

Официальным рабочим языком общения между участниками этого соглашения является английский.

Финансовые отчеты и другие отчеты между участниками должны быть представлены в евро. Ведущий партнер будет предоставлять отчеты Управляющему Органу в евро. Расходы, начисленные в других валютах, должны конвертироваться в евро по ежемесячному курсу обмена валют, публикуемому Европейской комиссией (InforEur)

Денежные переводы от ведущего партнера школам-партнерам Василеостровского района будут осуществляться в рублях в соответствии с рекомендацией Управляющего Органа Программы.

7. Структура финансового управления

Департамент образования города Савонлинна будет на связи с Управляющим Органом Программы. Российские школы будут на связи с Ведущим Партнером Савонлинны.

8. Бюджет партнеров

Общий предполагаемый бюджет Проекта составляет 253.878 евро. Бюджет Проекта будет распределен между партнерами в следующих долях: город Савонлинна (ВП) – 153.906 евро, гимназия №24 – 24.998евро, гимназия №32 – 24.998евро, гимназия №586 – 24.980евро, гимназия №642 – 25.000 евро.

Запрошенная стоимость целевого грантового финансирования Программы составляет 203.102 евро (80% от общего бюджета проекта), и будет поделена между партнерами следующим образом:

Gymnasium №24 19.998euros,
Gymnasium №32 19.994euros,
Gymnasium №586 19.980euros
Gymnasium №642 20.000euros.

город Савонлинна 123.130евро,
гимназия №24 — 19.998евро,
гимназия №32 — 19.994евро,
гимназия №586 — 19.980евро,
гимназия №642 — 20.000евро.

The self-financing of the project (co-financing) amounts to 50.776 euros (20 % of total financing). The liability for the self-financing shall be divided between the parties: City of Savonlinna (LP) 30.776 euros and each Russian gymnasium 5.000 euros (20.000 in total for 4 Russian Partners).

The parties shall be individually responsible for collecting and covering their respective self-financing portions (Appendix 4).

The project Budget, including Cost Estimate will be found in the online-system of the Programme (PROMAS-system).

9. Validity, amendments, transfer and termination of the agreement

This agreement shall come into effect once all parties have signed it.

The provisions of this agreement shall bind the parties until the parties have fulfilled all of their obligations towards the authorities and the other parties as defined in the project applications, the funding decision, the programme manual and the grant contract.

However, the agreement shall terminate on the date of the funding decision if the Project is given a negative funding decision by the Managing Authority of the Programme, in which case the agreement shall terminate with no legal consequences.

All amendments to this agreement shall be made in writing, and they shall come into effect once the parties have confirmed them with the signatures of their representatives. Changes to the Project require that they be processed in advance in the steering group and that the change proposals approved by the group have been approved by the Managing Authority.

The agreement shall not be transferred to a third party, even partially, without written advance consent from all parties.

If a party (i) materially violates this agreement and does not remedy this violation within 60 days from a written notice from the Lead Partner of the steering group, or (ii) if a party has been deemed insolvent during

Собственное финансирование проекта партнерами (софинансирование) составляет 50.776 евро (20% от общего бюджета проекта). Обязательства по софинансированию поделены между участниками в следующих долях: город Савонлинна 30.776 евро и каждая из российских гимназий по 5.000 евро (20.000 евро в общем от четырех российских партнеров).

Участники самостоятельно ответственны за покрытие своих долей софинансирования проекта (Приложение 4)

Бюджет проекта, включая смету расходов, доступен в онлайн-системе Программы (системе PROMAS)

9. Срок действия, поправки, передача и прекращение соглашения

Соглашение вступит в действие сразу по подписании его всеми сторонами.

Положения данного соглашения являются обязательными для участников, пока участники не выполнят своих обязательств по отношению к руководству и другим участникам, как обозначено в проектных заявлениях, финансовому решению и контракту по гранту.

Однако соглашение будет прекращено, если Управляющим Органом Программы по Проекту будет вынесено отрицательное финансовое решение, в случае чего соглашение будет расторгнуто без юридических последствий.

Все поправки к этому соглашению будут вноситься в письменном виде, и они будут вступать в силу как только стороны подтвердят их посредством подписания своими представителями. Изменения в Проекте требуют заблаговременной обработки руководящей группой, а предложения по изменениям, одобренные группой, должны быть одобрены Управляющим Органом.

Соглашение не должно передаваться третьей стороне, даже частично, без заблаговременного письменного согласия всех сторон.

Если сторона существенно нарушит данное соглашение и не устранит нарушение в течение 60

recovery proceedings or it has been placed in liquidation, debt restructuring, bankruptcy, or another type of insolvency proceeding of its home country, the agreement may be terminated for this party's part by the other parties. The termination shall not affect the validity of the agreement for the other parties' part.

The termination of the agreement will require a decision by the lead partner.

10. Role and responsibilities (operational and financial) of each partner

City of Savonlinna

Lead partner and developer of the curriculum. The partner will be responsible for the overall organization of the project activities as well as the communications and information to general public. It will also carry out project task in its own high schools and related organizations.

Gymnasium № 32

Gymnasium 32 is a partner in the project and its' role is to be responsible for the organization of the project activities as well as the communications and information to its contact groups, and general public. It will also carry out project tasks on its own high school and related organizations.

High Schools/Gymnasium № 586, № 24 and № 642

Gymnasium № 586, № 24 and № 642 are partners in the project and their roles are to be responsible for the organization of the project activities in their own school as well as the communications and information to their partners. Each of them will also carry out project tasks in their own high school and related organizations.

11. Joint obligations (operational and financial) of the parties

The parties shall commit working for the benefit of the Project with all available measures so that the objectives specified in the project application shall be achieved during the project period. The parties shall

дней с момента письменного уведомления от Ведущего Партнера руководящей группы или если участник признается неплатежеспособным во время процедуры взыскания или оказался объектом ликвидации, реструктуризации долга, банкротства или еще какого-то другого типа разбирательства в связи с неплатежеспособностью в своей стране, это соглашение может быть аннулировано для данного участника другими участниками. Такое расторжение не повлияет на соглашение других участников в рамках данного соглашения.

Расторжение соглашения потребует решения ведущего партнера.

10. Роль и ответственность (функциональная и финансовая) каждого из партнеров

Город Савонлинна

Ведущий партнер и разработчик учебного плана. Партнер будет ответственен за общую организацию работы и мероприятий в рамках проекта, равно как за коммуникацию и связи с общественностью. Он также будет выполнять свое проектное задание в своих школах и взаимодействующих организациях.

Гимназия №32

Гимназия 32 является партнером в проекте и она несет ответственность за организацию мероприятий в проекте, равно как за коммуникацию с контактными группами и связями с общественностью. Она также будет выполнять свое проектное задание в своей школе и взаимодействующих организациях.

Школы/Гимназии №586, №24, №642

Гимназии №586, №24 и №642 являются партнерами в проекте, ответственны за организацию мероприятий по проекту в своих собственных школах, за коммуникацию и информирование своих партнеров. Каждая будет выполнять проектное задание в своих школах и взаимодействующих организациях.

11. Общие обязательства (функциональные и финансовые) сторон

Стороны обязуются работать на благо проекта всеми возможными способами, так, чтобы цели, обозначенные в проектной заявке, были выполнены

commit to supporting and co-operating with each other, in the extent that is necessary, to achieve the objectives mentioned above.

In addition to national legislation, the parties commit to particularly adhering to the provisions in the following laws and regulations when implementing the Project:

- Implementing Regulation of the European Commission (EU) No 897/2014 laying down the specific provisions of the implementation of cross-border cooperation programmes financed under Regulation (EU) No 232/2014 of the European Parliament and the Council establishing a European Neighbourhood Instrument

- Agreement on Financing and Implementing the Russia – South-East Finland Cross-Border Cooperation Programme in 2014–2020”.

12. Special obligations (operational and financial) of the lead partner

The lead partner shall be responsible for the comprehensive administration, coordination and overall monitoring of the Project, for organizing the Project and for implementing the internal communications in the Project between all parties.

Out of all parties, the lead partner shall represent the partners of the Project in all matters concerning the Managing Authority as well as other authorities, and responds, on behalf of the partners to the clarification requests and other potential demands placed by the managing and authorities regarding the Project.

The lead partner shall be particularly responsible (i) for the preparation of payment order applications and project reports, and the reception of payments based on payment validation decisions, as well as forwarding these payments to the partners, (ii) for the first level control of project reports regarding the self-financing of partners and (iii) for the preliminary validity inspection of the costs allocated to the Project by the partners.

When necessary, the lead partner shall represent all parties legally in matters related to the implementation of the Project.

The lead partner shall, for its part, see to the availability, archival and data security of all documents related to the Project for the duration of the Project period until the final report on the Project is ready, and after the Project for a time required by the authority granting funding for the Project.

в течение проекта. Участники обязуются поддерживать друг друга и сотрудничать в необходимой степени для выполнения обозначенных целей.

В дополнение к национальному законодательству участники обязуются придерживаться следующих положений и предписаний при реализации Проекта:

- Следовать Уставу Европейской комиссии No 897/2014, предписывающей особые меры при реализации программ международного сотрудничества, финансируемых согласно Уставу No 232/2014 Европейского парламента и Совета, устанавливающего Европейский Инструмент Соседства;

- Соглашения о финансировании и реализации программы приграничного сотрудничества "Россия – Юго-Восточная Финляндия" на период 2014 - 2020";

12. Особые обязательства (функциональные и финансовые) ведущего партнера

Ведущий партнер ответственен за всестороннее управление, координацию и общий мониторинг Проекта, за организацию Проекта и реализацию внутренних коммуникаций между всеми участниками.

Из всех сторон именно ведущий партнер будет представлять партнеров проекта по всем вопросам, интересующим Управляющий Орган, равно как и другие руководящие структуры, и отвечать от имени партнеров на запросы о разъяснении и другие возможные запросы органов власти, связанные с Проектом.

Ведущий партнер будет нести ответственность за подготовку заявок на платежные поручения и отчеты по проекту, получение платежей, основанных на решениях о подтверждении платежей, равно как направлении этих платежей партнерам, за первый уровень контроля отчетов по проекту в связи с самофинансированием партнеров и за проверку предварительной правомерности всех расходов, предоставленных Проекту партнерами.

При необходимости ведущий партнер будет выступать законным представителем всех участников в вопросах, связанных с реализацией проекта.

Ведущий партнер, со своей стороны, будет следить за доступностью, сохранностью данных всех документов, связанных с Проектом на протяжении всего периода действия Проекта до итогового отчета и после Проекта на протяжении времени, требуемого

The lead partner shall see to the funding received for the Project being kept clearly separate from the other operations of the lead partner. The lead partner shall keep books on all income and expenses and performed procedures related to the Project in accordance with all principles and regulations related to accounting, applicable in Finland.

The lead partner shall be responsible for the other tasks mentioned above, in the extent required by the grant contract and the regulations and instructions on which they are based.

13. Special obligations (operational and financial) of the partners

The partners shall be, for their part, responsible for the practical implementation of the Project and for arranging the workforce required by the implementation in accordance with the project application and the objectives set for the Project.

The partners shall be obligated to inform the lead partner, without delay, of the actions taken according to instructions and of other implementation of the Project, particularly of all matters that may lead to a risk or delay for the Project.

The partners shall, for their part, see to the availability, archival and data security of all documents related to the Project for the duration of the Project period until the final report on the Project is ready, and after the Project for a time required by the Managing Authority or by the lead partner.

The Managing Authority and the lead partner shall be entitled to receive from the partners all information required for the implementation or monitoring of the Project.

The partners will prepare their respective project schedules in the extent specified for the partners, and each co-partner inform the Lead partner those schedules.

The partners will be obligated, within the framework of this agreement, to act in accordance with the instructions and regulations of the lead partner, the Managing Authority granting funding for the Project and other actors related to the project.

органами, ответственными за грантовое финансирование Проекта.

Ведущий партнер будет следить за тем, чтобы финансирование, полученное на Проект, учитывалось отдельно от других операций ведущего партнера. Ведущий партнер будет вести учет всех доходов и расходов, а также осуществленных процедур, связанных с Проектом в соответствии со всеми правилами бухгалтерского учета, принятыми в Финляндии.

Ведущий партнер будет нести ответственность и за другие задачи, упомянутые выше, в пределах, требуемых Договором о предоставлении гранта, а также в правилах и инструкциях, на котором они основываются.

13. Особые обязательства партнеров (функциональные и финансовые)

Партнеры будут ответственны за практическую реализацию Проекта и организацию непосредственных исполнителей, требуемых реализацией в соответствии с проектным заявлением и набором целей Проекта.

Партнеры будут обязаны информировать без задержек ведущего партнера о действиях, предпринятых в соответствии с инструкциями и всей реализацией Проекта, в частности обо всех значимых факторах, которые могут повлечь за собой риск или задержку для Проекта.

Партнеры, со своей стороны, будут следить за доступностью и сохранностью всех документов, связанных с Проектом на протяжении всего периода действия Проекта до готовности итогового отчета по Проекту и после завершения Проекта на протяжении времени, требуемом Управляющим органом или ведущим партнером.

Управляющий орган и ведущий партнер будут иметь право получать от партнеров всю информацию, необходимую для реализации или мониторинга Проекта.

Партнеры подготовят свои индивидуальные графики выполнения работ, предусмотренных для партнеров, и каждый из партнеров будет информировать ведущего партнера об этих графиках.

Партнеры будут обязаны в рамках данного соглашения действовать в соответствии с инструкциями и правилами, поступающими от ведущего партнера, Управляющего органа, обеспечивающего финансирование Проекта, и других действующих лиц, связанных с проектом.

All tasks of the partners concerning the Project are specified in the project application and the grant contract.

The partners shall be obligated to report work done or ordered for the Project to the lead partner and to provide the lead partner, within the specified time period or upon request, with documents, reports or amendments required for the payment order application or otherwise. *(The lead partner will have corresponding obligations to the authority granting funding for the Project).*

14. Cost, funding and debt recovery of the Project

The parties shall commit to complying with the terms and conditions of specified in the funding decision and with the instructions of the Managing Authority.

Each party shall be individually responsible for the eligibility of the costs allocated to the Project. The Managing Authority of the funding programme will decide on the eligibility of the costs. Non-eligible costs shall remain the final costs of the party who accrued the costs.

The consideration of non-eligible costs in a debt recovery situation has been separately defined earlier.

Each partner will be liable for funding the costs allocated to the Project until the lead partner forwards them the eligible approved costs in accordance with the management authority's payment validation decision.

The lead partner shall compile the payment order application for each payment period and sign it on behalf of the partners. The lead partner will forward the grant funding portions in accordance with the project plan, the grant contract or the funding decision in the partners' account within 14 days from when the payment validation decision and payment order has been made by the Managing Authority funding for the Project and the grant funding has been paid in the account of the lead partner.

The information required for the payment order application must be delivered to the lead partner a month before the payment order application is submitted to the financier with the consideration that information delivered after this time limit shall only be applicable in the following payment order application.

Все задания партнеров связи с Проектом изложены в проектной заявке и Договоре о предоставлении гранта.

Партнеры будут обязаны давать отчет о проделанной работе ведущему партнеру и обеспечивать ведущего партнера в оговоренные сроки или по запросу документами, отчетами или поправками, необходимыми для платежного поручения или иного другого *(Ведущий партнер будет иметь соответствующие обязательства перед органом, предоставляющим грантовое финансирование Проекта).*

14. Затраты, финансирование и возврат задолженности по проекту

Участники обязуются соблюдать условия, оговоренные в решении о выделении финансирования и в руководящих документах Управляющего Органа.

Каждый участник будет индивидуально ответственен за допустимость расходов, произведенных по Проекту. Управляющий орган финансирующей Программы будет принимать решения о допустимости расходов. Недопустимые расходы останутся конечными расходами стороны, которая их понесла.

Рассмотрение недопустимых расходов в ситуации истребования долга было определено выше.

Каждый партнер будет нести обязательство по финансовому обеспечению расходов, установленных Проектом, пока ведущий партнер направляет им одобренные расходы в соответствии с решением Управляющего органа о подтверждении платежей.

Ведущий партнер будет оформлять запрос на платеж на каждый платежный период и подписывать его от имени партнеров. Ведущий партнер будет направлять части грантового финансирования в соответствии с планом проекта, Договором о предоставлении гранта или решением о финансировании на счет партнера в течение 14 дней от момента принятия решения о подтверждении платежа Управляющим органом, финансирующим Проект, и зачисления грантового финансирования на счет ведущего партнера.

Информация, необходимая для платежного поручения должна быть предоставлена ведущему партнеру за месяц до того, как платежное поручение представлено менеджеру по финансам с учетом того, что информация, предоставленная после этого срока, будет актуальна только для следующего платежного поручения.

The lead partner shall inform the partners of the due date of the payment order application as soon as the lead partner learns this date.

In a case where the Managing Authority or programme supervisory authority directs that funding granted for the Project will be recovered fully or partially, each of the parties of this agreement will be responsible for paying the sum being recovered to the authorities. Between the parties, the party whose actions or negligence has caused the recovery shall be liable for the sum being recovered. If there are multiple liable parties or if a party is insolvent, the liability of the parties shall be divided in proportion to the Project funding the parties have received.

If a party is unable to repay the costs being recovered and if another party must pay the costs on behalf of this party, the party which paid the costs shall be entitled to claim the payment from the party which was originally liable for the payment.

The partners shall pay the lead partner their portions of the sum being recovered within 14 days from the payment claim being presented.

15. Payment procedures between partners

The lead partner can advance a payment of 20% of the partner budget to the partner upon a special request. This matter will be decided by the Lead Partner. The request needs to be justified by a specification of the partner's financial capacity and a cash flow calculation for the first project year.

The grant received by the partner has to be strictly and solely dedicated to the project funding in accordance with the guidelines and regulations of the Grant Agreement.

Each party must keep separate books (euros or rubles) on the costs, income and funding of the Project. The parties will commit to complying with the cost estimate presented in the project application.

The partner explains to the lead partner how the cost relates to the project. Unless this is already clear in the report.

Expense reports should target the month when the expense item occurred. (Payment date may be

Ведущий партнер будет информировать партнеров о точной дате платежного поручения, как только сам будет узнавать о ней.

В случае если Управляющий орган или вышестоящие должностные лица дают указание, что грантовое финансирование, выделенное на Проект, должно быть возвращено целиком или частично, каждый участник этого соглашения будет ответственен за выплату суммы, которая должна быть возвращена. Среди участников, тот участник, чьи действия или халатность спровоцировали требование возврата, будет ответственен за возврат суммы. Если виновных участников было несколько, задолженность делится между ними в пропорции, в которой было получено финансирование от Проекта.

Если сторона не в состоянии возместить расходы и если другая сторона должна их возместить от лица такой стороны, участник, возместивший затраты, будет вправе требовать платеж от участника, бывшего изначально ответственным за этот платеж.

Партнеры выплачивают свои доли суммы возврата ведущему партнеру в течение 14 дней с момента размещения претензии по платежу.

15. Платежные процедуры между партнерами

Ведущий партнер может авансировать платеж в размере 20% от бюджета партнера по специальному запросу. Этот вопрос будет решаться ведущим партнером. Запрос должен быть обоснован спецификацией финансовых возможностей партнера и планом движения денежных средств за первый год проекта.

Грант, полученный партнером, должен быть строго и исключительно выделен под финансирование проекта в соответствии с руководящими принципами и правилами Договора о предоставлении гранта.

Каждый участник должен вести обособленный учет (в евро или рублях) по расходам, прибыли и финансированию Проекта. Участники обязаны действовать в соответствии со сметой расходов, представленной в проектной заявке.

Партнер должен разъяснить ведущему партнеру, как те или иные расходы связаны с проектом. Если это не очевидно из отчета.

Отчеты по расходам должны быть представлены на тот месяц, когда статья расходов фактически имела место (дата платежа может быть иной). После этого ведущий партнер учитывает все затраты партнера.

different.) After this, the lead partner will account the costs to the partner.

16. Means of reporting and monitoring the responsibilities of each partner

The parties will commit delivering all summaries and reports required by the Managing Authority and within the framework of the Project to the funding authorities who granted the funding in accordance with the funding decision.

The partners will monitor the realization of funding for their part and report to the lead partner on this. The reporting will comply with the programme manual pertaining to the Project.

The lead partner will report to the funding authorities on the progress and realized costs of the Project. For the report, the partners deliver to the lead partner the information to be included in the report within a month from the end of the payment order period.

The report given to the lead partner by a partners will contain a summary of the partner's actions, a summary of the costs, income and funding of the Project, a report on the results of the Project, the indicator information on the Project, the communications and visibility actions related to the Project, as well as other information necessary for the monitoring of the Project's progress.

In addition to the above, the final report will include the achievement level of the Project's objectives, the results, impacts, monitoring, evaluation and environmental impact of the Project, a summary of achievements, and information on the administration, financial instruments and co-operation of the Project.

The Managing Authority, the supervisor and the steering group of the Project are entitled to monitor the progress and inspect the books of the actors participating in the Project. The more detailed conditions on the monitoring and inspecting rights are included in the programme manual.

17. Audit

Independent auditors will verify the costs reported by the partners. The cost-verification of the Project will be made by these independent auditors in a

16. Средства отчетности и мониторинга ответственности каждого из партнеров

Участники обязуются представлять все краткие и полные отчеты, запрашиваемые Управляющим Органом и финансирующими органами в соответствии с решением о предоставлении финансирования.

Партнеры будут отслеживать выполнение финансовых обязательств по своей части целевого финансирования и докладывать ведущему партнеру. Отчетность будет соответствовать руководству по программе, входящему в состав Проекта.

Ведущий партнер будет отчитываться органам финансирования о прогрессе и осуществленных затратах. Для отчета партнеры будут предоставлять ведущему партнеру информацию для включения в отчет в течение месяца с окончания периода платежного поручения.

Отчет, предоставленный партнерами ведущему партнеру, будет содержать краткий отчет выполненных партнером действий, сводку всех расходов, доходов и финансирования Проекта, отчет о результатах по Проекту, информацию по показателям Проекта, действиях, связанных с коммуникацией и прозрачностью Проекта, так же как и любую другую информацию, необходимую для мониторинга прогресса Проекта.

В дополнение к обозначенному выше, итоговый отчет будет включать информацию об уровне достижений целей Проекта, результаты, воздействие, мониторинг, оценку и влияние на окружающую среду Проекта, краткий отчет достижений, информацию об администрировании, финансовых инструментах и взаимодействии в Проекте.

Управляющий орган, наблюдающая и управляющая группы Проекта вправе отслеживать ход Проекта и инспектировать счета действующих лиц, участвующих в Проекте. Более подробные условия мониторинга и проверки включены в руководство по программе.

17. Аудит

Независимые аудиторы будут проверять расходы, о которых отчитаются партнеры. Верификация расходов Проекта будет осуществляться независимыми аудиторам таким образом, что Ведущий Партнер назначает одного общего аудитора на весь проект. Аудиторы будут

fashion where the Lead Partner nominates a common Auditor for the whole project. The auditors will be selected by the Lead Partner of the Project normally within 4 months after the start of the project. The lead partner will inform the funding authority of the auditors.

Cost-verification for each party will be separately reported to the Lead Partner who delivers it to the Managing Authority.

18. Steering group of the Project

A steering group will be appointed for the Project. The lead partner and each partner will be entitled to appoint their respective representatives and the MA of the project is one member (6 members in all).

The administrative authorities may participate in the steering group meetings if this is deemed necessary for the programme. When necessary, the parties may also jointly invite specialists outside the Project to join the steering group.

The steering group will select a chair among themselves.

A partner that has appointed a representative is entitled to change representatives by informing the other members of the steering group of this.

The task of the steering group is to ensure regular communications and see to the cooperation between the parties. The steering group will also monitor and supervise the implementation of the Project.

For this purpose, the steering group will:

- 1) specify the objectives of the Project and approve plans concerning the Project;
- 2) process revisions and changes to the project plan and the applications for further funding;
- 3) supervise the progress of the Project and process the monitoring and final reports;
- 4) evaluate the results and impacts of the Project;
- 5) deem the Project to be finished;
- 6) process payment order applications and other important matters related to the Project.

The steering group will not change the objective, cost estimate or schedule of the Project without written consent from the parties and the Managing Authority for the project. Decisions that alter the liabilities, obligations and rights of individual parties will require consent from

выбраны ведущим партнером в течение четырех месяцев после начала проекта. Ведущий партнер будет извещать органы финансирования об аудаторах.

Отчеты о верификации расходов каждого из Партнеров будут предоставлены Ведущему партнеру для последующей передачи Управляющему органу.

18. Руководящая группа проекта

Для Проекта будет назначена руководящая группа. Ведущий партнер и каждый из партнеров будет вправе назначить своих представителей и УО проекта – одного члена (всего 6 членов).

Административные органы могут принимать участие во встречах руководящей группы, если это признается необходимым для программы. При необходимости участники также могут приглашать в руководящую группу специалистов со стороны.

Руководящая группа выберет председателя из своих рядов.

Партнер, который выбрал представителя, вправе их менять, сообщив об изменениях другим участникам руководящей группы.

Задача руководящей группы обеспечить регулярную коммуникацию и следить за взаимодействием между сторонами. Руководящая группа также будет наблюдать и контролировать реализацию Проекта.

С этой целью группа:

- 1) уточнит цели Проекта и одобрит планы, связанные с ним;
- 2) рассмотрит изменения в плане проекта и заявки на дальнейшее финансирование;
- 3) будет наблюдать за продвижением Проекта и осуществлять мониторинг и итоговые отчеты;
- 4) будет оценивать результаты и воздействия проекта;
- 5) будет принимать решение об окончании Проекта;
- 6) будет обрабатывать заявления платежных поручений и другие важные вопросы, связанные с Проектом;

Руководящая группа не будет менять цель, запланированные расходы или график работ по проекту без письменного согласия от всех участников и Управляющего органа проекта. Решения, которые изменяют ответственность, обязательства и права отдельных участников потребуют согласия от

the party in question, except when terminating the agreement for reasons caused by the party, as specified above.

The decisions of the steering group will be unanimous, unless otherwise specified in this agreement or other agreements or instructions that are related to the Project and that bind the parties.

The final decisions on the Project will be made by the lead partner managing the Project. The lead partner will consider the matters presented by the steering group when making administrative decisions concerning the Project.

19. Processing of possible needs for change(s)

Lead partner and the steering group may propose changes during the Project. These possible changes must be negotiated together.

20. External expertise and services

The parties are entitled to use external expertise and services for costs included under the "Outsourcing" budget line. Nonetheless, these services must be agreed with the Lead partner after listening to the steering group.

The lead partner must always be notified of the use of costs included under the "External expertise and Services". Each party will be responsible for the service provider used adhering to this agreement, the project application, the support agreement, the programme manual and the funding decision.

The parties are liable for the actions and negligence of the subcontractors as if they were the parties' own. The parties will also be individually liable for paying the costs invoiced by the subcontractors.

21. Public procurements

The parties shall see to and be liable for the tendering and storing of tender documents related to the Project in accordance with the legislation on public procurements and the rules and instructions of the funding programme.

данного участника, за исключением прекращения действия соглашения, по причине участника, как указано выше.

Решения руководящей группы будут единодушными, если не отмечено иное в этом Соглашении или соглашениях или инструкциях, которые связаны с Проектом и накладывают обязательства на участников.

Финальные решения по Проекту будут приниматься ведущим партнером, управляющим Проектом. Ведущий партнер будет учитывать аргументы, представленные руководящей группой, при принятии административных решений, связанных с Проектом.

19. Необходимость внесения изменений

Ведущий партнер и руководящая группа могут предлагать изменения в ходе Проекта. Эти возможные изменения должны быть обсуждены коллективно.

20. Внешняя экспертиза и услуги

Участники вправе прибегать к внешней экспертизе и услугам за счет расходов, предусмотренных графой «Субподряд» в бюджете. Однако эти услуги должны быть согласованы с ведущим партнером после выражения мнения руководящей группы.

Ведущий партнер должен быть уведомлен о назначении расходов, включенных в раздел «Субподряд». Каждый участник будет ответственен за то, чтобы тот, кто осуществляет услугу, придерживался данного соглашения, проектного соглашения, руководства к программе и решения по финансированию.

Участники ответственны за действия и халатность субподрядчиков, как если бы они были действиями и халатностью самих участников. Участники также будут нести индивидуальную ответственность за оплату счетов, выставленных субподрядчиками

21. Размещение заказов на выполнение работ/оказание услуг

Участники будут отслеживать, нести ответственность за процедуру тендера и хранение соответствующих документов, связанных с Проектом в соответствии с законодательством и правилами и инструкциями по финансированию программы.

22. Confidentiality

All information and materials received from other parties shall be confidential if the information or materials are marked as confidential or the provider of the materials has otherwise required confidentiality.

Confidential information shall not be conveyed to a third party or used for purposes other than the implementation of the Project and the fulfillment of the rights and obligations specified in this agreement.

The parties shall be individually responsible for making necessary confidentiality agreements with their staff, subcontractors and potential other partners if these actors may have access to confidential information or materials as specified in this agreement.

The confidentiality obligation shall be valid for 10 years after the termination of this agreement.

If the agreement has been terminated for a party as specified in this agreement, the confidential information and materials received by the terminated party prior to the termination must be returned to the party which conveyed them, when possible, regardless of the method used to present or store the information or materials.

However, other parties are not obligated to return or not use the confidential information or materials received from the terminated party if the information or materials are still necessary for implementing the Project or using the results of the Project.

23. Applicable regulations and laws including the measures complying to the general data protection regulation

The partners shall, for their part, see to the availability, archival and data security of all documents related to the Project for the duration of the Project period until the final report on the Project is ready, and after the Project for a time required by the Managing Authority or by the lead partner.

The processing of personal data must always comply with the EC General Data Protection Regulation 2016/679, Privacy Policy, published by the MA, Finnish and Russian legislations in this area. In case of any discrepancies between the regulations, legislation will be

22. Конфиденциальность

Вся информация и материалы, полученные от других участников должны быть конфиденциальными, если информация или материалы указаны как таковые или провайдер материалов потребовал конфиденциальности.

Конфиденциальная информация не может быть передана третьей стороне или использоваться в каких-то иных целях, кроме реализации Проекта и исполнения прав и обязанностей, указанных в этом соглашении.

Участники будут нести индивидуальную ответственность за заключение соглашений о конфиденциальности со своими работниками, субподрядчиками и другими партнерами, если у тех появится доступ к конфиденциальной информации или материалам, как указано в этом соглашении.

Обязательство по конфиденциальности будут актуальны в течение 10 лет с прекращения данного соглашения.

Если соглашение прекращено для отдельного участника, как указано в этом соглашении, конфиденциальные материалы и информация, полученные выбывшим участником, должны быть возвращены участнику их передавшему, как только возможно оперативно, независимо от способа презентации или хранения информации или материалов.

Однако другие участники не обязаны возвращать или не использовать конфиденциальную информацию или материалы, полученные от участника, с которым было разорвано соглашение, если информация или материалы необходимы для реализации проекта или использования результатов проекта.

23. Правила и законы, включая меры, соблюдения правил общей защиты данных

Партнеры со своей стороны будут следить за доступностью, хранением и сохранностью информации всей документации, связанной с Проектом на протяжении всего периода Проекта до готовности итогового отчета по Проекту и после завершения Проекта в течение времени, указанного Руководящим Органом или ведущим партнером.

Обработка личной информации всегда должна соответствовать принципам Общего регламента по защите данных ЕС 2016/679, Руководству по Конфиденциальности, опубликованному Управляющим Органом Программы, а также соответствующему финскому и российскому законодательству. В случае

interpreted in following order: 1) EU, 2) Finnish, 3) Russian.

24. Means of expenditure verification and the reporting of the factual findings;

The bills should be checked and approved according to the practice of organization and account for the project.

If any vague observations appear, these must be reported to the Lead partner.

25. Rights to the results of the Project

Unless otherwise ruled by the funding decision or otherwise agreed, the ownership and immaterial rights to the results of the Project shall belong to the party which has created, invented or made the results. A party shall be responsible for its staff, subcontractor or other external actor, which possesses the above-mentioned rights, conveying their rights to the party in the extent required by the implementation and purpose of the Project and this agreement.

In addition, the parties shall be obligated to convey to each other, free of charge, their usage rights to all such information and materials that are necessary for the other party to fulfill their tasks required by the implementation of the Project. However, the usage rights shall still be valid for 10 years after the end of the Project.

Unless otherwise ruled by the funding decision or otherwise agreed, the parties shall be entitled to use, modify and further convey the materials created as a result of the Project in their own operations even after the Project has ended. The usage rights shall be conveyed free of charge, except for patents or software, in which cases the compensation for the conveyance of the usage rights shall be reasonable.

The results of the Project shall be made openly accessible and available.

If the agreement has been terminated for a party as specified in this agreement, the usage rights received by the terminated party shall cease to be valid starting from the date of termination. The terminated party is obligated to return all materials received to the conveyor of said materials. Instead, usage rights received by other

возникновения каких-либо расхождений с правилами, спорные ситуации будут разрешаться в соответствии с законодательством в следующем порядке: 1) ЕС 2) Финляндии 3) Российской Федерации

24. Способы проверки расходования средств и отчетность по полученным результатам

Счета должны быть проверены и одобрены в соответствии с практикой организации и отчетности проекта.

В случае появления замечаний, о них должно быть сообщено ведущему партнеру.

25. Права на результаты Проекта

Если иное не установлено решением о финансировании, владение и нематериальные права на результаты Проекта принадлежат стороне, которая их достигла, создала или изобрела. Сторона должна быть ответственна за своих сотрудников, субподрядчиков или других внешних действующих лиц, которые владеют обозначенными выше правами, передавая их участнику в объеме, требуемом для реализации и достижения цели Проекта и данного соглашения.

В дополнение участники обязаны передавать друг другу безвозмездно свои права на использование всей информации и материалов, которые необходимы участнику для выполнения заданий по реализации Проекта. Однако права на использование должны быть в силе в течение 10 лет с момента окончания Проекта.

Если не указано иное решением по финансированию или другим документом, все участники должны быть вправе использовать, изменять и передавать материалы, созданные как результат Проекта, в своих собственных интересах, даже после окончания проекта. Права на использование должны передаваться бесплатно, за исключением патентов или программного обеспечения, в последних случаях компенсация за передачу прав на использование должна быть обоснована.

Результаты Проекта будут находиться в открытом доступе.

Если соглашение прекращено для участника, как указано в этом соглашении, использование прав, полученных этим участником, прекращается, начиная с момента прекращения действия соглашения. Он обязан вернуть все материалы тому, кто их ему изначально передал. Права на использование, полученные другими участниками от участника, с

parties from the terminated party shall remain valid despite the termination if they are necessary for implementing the Project or using the results of the Project.

26. Principles concerning bookkeeping

The Lead Partner will see to the grant funding received for the Project and project co-financing being kept clearly separate from the other operations of the Lead Partner. The Lead Partner will keep books on all income and expenses and performed procedures related to the Project in accordance with all principles and regulations related to accounting, applicable in Finland.

The partners shall also see to the grant funding received for the Project and project co-financing being kept clearly separate from the other operations of the partners. All project expenditures shall be recorded into accounting records, in accordance with the accounting and bookkeeping policies and rules that apply in the Russian Federation, following the advice given in Programme Manual on page 41 (1. Project accounting).

The usual accounting practices of the organisation shall also be used in the project. The Russian partners will commit to translate required accounting documents concerning the Project so that the lead partner of the Project may merge the accounting of the parties to deliver the information to the Managing Authority.

The lead partner maintains the main accounts in euros. The partners can take care of their own accounts in rubles. Information / reports for the Lead Partner must be provided in English.

The nature of expenses must come out from the reports.

27. Principles concerning the eligibility and non-eligibility of costs

This must be follow the rules of the South-East Finland – Russia CBC 2014-2020 programme, stipulated in the Programme Manual. (Appendix 3)

28. Principles concerning the own contribution, its accumulation, documentation and reporting

All actions of the own contribution must be documented and reported to the Lead Partner.

которым было расторгнуто соглашение, останутся в силе, если они необходимы для реализации Проекта или использования результатов Проекта.

26. Принципы ведения бухгалтерского учета

Ведущий партнер будет отслеживать, чтобы операции с целевым грантовым финансированием, полученным для Проекта, а также софинансирование проекта, велись строго отдельно от других операций ведущего партнера. Ведущий партнер будет вести записи всех доходов и расходов и совершенных процедур в связи с Проектом в соответствии с принципами и правилами, связанными с бухгалтерским учетом, принятыми в Финляндии.

Партнеры так же будут отслеживать, чтобы грантовое финансирование Проекта, а также софинансирование проект, было строго отделено от других операций партнеров. Все расходы по проекту должны отражаться в документах бухгалтерского учета в соответствии с политикой и правилами ведения бухгалтерского учета, применяемыми в Российской Федерации, как это указано в Руководстве по Программе на странице 41 (1. Бухгалтерский учет в рамках проекта). В проекте также должны использоваться и обычные методы бухгалтерского учета, принятые в данной организации. Кроме этого, документы, относящиеся к отчетности по Проекту, должны быть переведены на официальный язык, чтобы ведущий партнер Проекта мог объединять финансовую отчетность участников для предоставления информации Управляющим Органам.

Ведущий партнер держит основные счета в евро. Партнеры ведут свои счета в рублях. Информация/отчеты для ведущего партнера должны быть предоставлены на английском языке.

Сущность расходов должна быть очевидна из отчетов.

27. Принципы правомерности и неправомерности расходов.

Эти принципы должны соответствовать правилам Программы «Россия – Юго-Восточная Финляндия 2014-2020», изложенным в руководстве по программе. (Приложение 3)

28. Принципы в отношении личных вкладов, накоплений, документации и отчетности

Все действия по личному вкладу должны быть документированы и переданы ведущему партнеру.

29. Procedures relating to the used currencies (InforEuro, possible exchange losses)

Partners keep accounts in a ruble currency.

Lead Partner makes Financial Reports. It will convert costs accrued in rubles into euros using the monthly exchange rates published by the European Commission (InforEur). Accounting receipts should show when the expense has occurred. Possible exchange losses cannot be taken into account.

30. Dispute settlement methods and possible compensation for a contract breach

In case of dispute settlements, they will be solved following the principals of the Finnish legislation.

31. Modifications and termination of the agreement

This agreement holds as such and no modifications are allowed without the approval of MA.

32. Responsibilities and liabilities

The parties shall implement the Project, which this agreement concerns, with care and professionalism in accordance with this agreement, the project plan, the project application, the funding decision, the programme manual and the support agreement.

When transferring the ownership and usage rights to the material created as a result of the Project or background material necessary for the implementation, the parties shall aim to make the materials and results to be transferred as error-free as possible. However, the transferer will not grant a guarantee of any kind on the materials to be transferred, and the recipient shall be solely liable for the use of the materials.

The lead partner shall be liable for actions that violate the law, regulations or other official provisions or for damage to the Project caused by a breach of contract in relation to the Managing Authority. Each partner shall be liable for the damage mentioned above in relation to the lead partner where the damage has been caused by the actions of a party.

Each party shall also be liable for damage caused to other parties and/or the entire Project by the party's violation of the law, regulations or other official provisions or breach of contract.

29. Процедуры в отношении используемых валют (InforEuro, возможные потери на разнице курсов валют)

Партнеры ведут счета в рублях.

Ведущий партнер составляет финансовые отчеты. Они будут отражать расходы в рублях в переводе в евро при использовании месячного курса валют, публикуемого Европейской комиссией (InforEur). Квитанции должны отображать, когда произошел расход. Возможные потери на разнице курсов валют не могут быть приняты.

30. Методы урегулирования споров и возможная компенсация за нарушение контракта

В случае урегулирования споров они будут решаться согласно принципам финского законодательства.

31. Изменения и прекращение соглашения

Это соглашение не допускает изменений, которые возможны без одобрения Управляющего Органа.

32. Ответственность и обязательства

Участники реализуют Проект, который затронут данным соглашением, с вниманием и профессионализмом в соответствии с этим соглашением, планом проекта, проектной заявкой, решением по финансированию, руководством к программе и соглашением о поддержке.

При переводе прав на владение и использование материалов, созданных как результат Проекта или побочных материалов, необходимых для реализации, участники стремятся передать материалы и результаты максимально исключая ошибки. Однако правопреемник не будет давать гарантии о передаче материалов, так что реципиент сам ответственен за использование материалов.

Ведущий партнер ответственен за действия, которые нарушают закон, правила или другие регулирующие положения, или за ущерб Проекту, вызванный нарушением Соглашения. Каждый партнер будет нести ответственности за все указанное выше перед ведущим партнером, в случае если урон нанесен действиями участника.

Каждый участник будет нести ответственность за ущерб, нанесенный другим участникам или всему Проекту при нарушении одним участником закона, правил или других официальных постановлений или нарушением контракта.

If there are two or more parties which caused the damage, they shall be jointly liable for the damage. Damage to the other parties caused by a subcontractor shall be the liability of the party which used the subcontractor.

The claim for damages against a party shall be made within 2 years of the damage being made or the moment when the claimant learned of the damage. The claim for damages shall always be made within 2 years, at the latest, of the end of Project or the contractual obligations having otherwise ended.

The parties shall not be liable for an error or delay of their own or that of their subcontractor if the error or delay is caused by a force majeure. A force majeure is an event that prevents the fulfilment of contractual obligations or makes the fulfilment unreasonably difficult. Such events include a war, an insurrection, a natural disaster, a general disruption in energy distribution, a fire, a strike, a blockade or other such significant and unusual cause independent of the parties.

33. Language of the Agreement

The Agreement is made up in English and Russian languages. In case of any discrepancies between English and Russian text of this Agreement the English text shall prevail.

34. Applicable law and disputes

This agreement is governed by Finnish law.

Disputes arising from this agreement shall primarily be attempted to be settled in negotiations between the parties. Negotiations to settle disputes shall primarily be held via the representatives appointed in the steering group of the Project, unless the steering group decides otherwise.

If agreement is not reached in the negotiations between the parties, the dispute shall be settled in arbitration by a single arbitrator. The parties shall select the arbitrator, or, if the parties do not reach agreement in the selection of the arbitrator, the District Court of Southern Savonlinna shall appoint the arbitrator upon request from any party.

The arbitration will be held in Savonlinna, Finland, in English.

The arbitrator shall present their solution 6 months from the appointment.

Если две или более стороны вызвали ущерб сообща, они должны сообща нести за него ответственность. Ущерб другим участникам, нанесенный субподрядчиком, будет ответственностью той стороны, которая привлекла данного субподрядчика.

Заявление об нанесенном ущербе должно быть подано против стороны в течение 2 лет с момента, когда потерпевший узнал об ущербе. Заявление должно быть подано в течение двух лет, самое позднее, с момент окончания Проекта или окончания контрактных обязательств.

Участники не несут ответственности за свою ошибку или задержку или ошибку/задержку их субподрядчика, если она была вызвана непреодолимой силой. Непреодолимая сила это событие, сделавшее невозможным выполнение контрактных обязательств, или делает их выполнение необоснованно трудными. Такие события включают войну, бунт, естественную катастрофу, нарушение в распределении энергии, пожар, забастовка, блокада или аналогичное значимое и необычное событие, не зависящее от участников.

33. Язык Соглашения

Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках. В случае какого-либо расхождения между английским и русским текстом настоящего Соглашения, английский текст имеет приоритетную силу.

34. Применимое законодательство и споры

Это соглашение регулируется финским законодательством.

Споры, возникающие из этого соглашения, прежде всего, следует пытаться урегулировать через переговоры между участниками. Переговоры для урегулирования спора должны проводиться через представителей в руководящей группе Проекта, если только группа не решит иначе.

Если согласие не достигнуто между участниками, спор должен быть разрешен в арбитражном порядке, единоличным арбитром. Участники выбирают арбитражного судью или, если они не могут достичь соглашения в выборе, Районный Суд Южной Савонии назначает арбитра по просьбе любой стороны.

Арбитраж будет проводиться в городе Савонлинна, Финляндия, на английском языке.

Арбитр представит свое решение в течение 6 месяцев с момента вынесения решения.

In other matters, the arbitration shall be governed by the applicable Finnish legislation.

35. Signatures

This agreement will be made separately between the Lead partner and each partners in Russia. The signed agreements will be stored in the PROMAS system in PDF format as an appendix to the project application.

APPENDICES

- 1) Project application
- 2) Grant contract
- 3) Programme manual and other instructions given by the Managing Authority of the South-Eastern Finland – Russia CBC 2014–2020 programme (can be downloaded from <https://www.sefrcbc.fi>)
- 4) Updated budget will be detached into this the Project Agreement which will be signed by the partners on April 18, 2019

По другим вопросам арбитраж должен определяться согласно финскому законодательству.

35. Подписи

Настоящее соглашение будет заключено между Ведущим партнером и каждым из Партнеров со стороны России в отдельности. Подписанное соглашение будет храниться в системе PROMAS в формате pdf в качестве приложения к проектной заявке.

ПРИЛОЖЕНИЯ

- 1) Проектная заявка
- 2) Грантовый контракт
- 3) Руководство по Программе и иные документы, предоставленные Управляющим органом Программы приграничного сотрудничества Россия – Юго-Восточная Финляндия 2014-2020 (<https://www.sefrcbc.fi>)
- 4) Обновленный бюджет будет прикреплен к настоящему Соглашению, которое будет подписано партнерами 18 апреля 2019 года

St. Petersburg 18.4.2019
date and place

Savonlinnan kaupunki / City of Savonlinna

Tuija Kauppinen
Tuija Kauppinen

vs. sivistystoimenjohtaja/ Director of education and culture

St. Petersburg 18.04.2019
дата и место

город Савонлинна

Tuija Kauppinen
Туйя Каупинен

Директор по культуре и образованию

St. Petersburg 18.04.2019
date and place

Gymnasium № 32 "Gymnasium of Saint-Petersburg culture" of Vasileostrovskiy district, Saint-Petersburg City

Oksana Korshunova

Principal

Санкт-Петербург 18.04.2019.
дата и место

ГБОУ гимназия № 32 «Гимназия петербургской культуры» Санкт-Петербурга»

Оксана Коршунова

Директор



St. Petersburg 18.4.2019
date and place

Savonlinnan kaupunki / City of Savonlinna

Tuija Kauppinen

Tuija Kauppinen

vs. sivistystoimenjohtaja/ Director of education and culture

St. Petersburg
18.04.2019

date and place

Gymnasium № 586 of Vasileostrovskiy district,
Saint-Petersburg City

Elena Zinchenko

Principal

St. Petersburg 18.4.2019
дата и место

город Савонлинна

Tuija Kauppinen

Туйя Кауппинен

Директор по культуре и образованию

Санкт-Петербург
18.04.2019

дата и место

ГБОУ гимназия №586 Василеостровского района

Елена Зинченко

Директор



St. Petersburg 18.4.2019
date and place

Savonlinnan kaupunki / City of Savonlinna

Tuija Kauppinen
Tuija Kauppinen

vs. sivistystoimenjohtaja/ Director of education and culture

St. Petersburg 18.4.2019
дата и место

город Савонлинна

Tuija Kauppinen
Туйя Кауппинен

Директор по культуре и образованию

St. Petersburg 18.04.2019
date and place

Gymnasium № 24 named after Ivan Krylov,
Saint-Petersburg City

Tatiana Kornienko
Tatiana Kornienko
Principal

Санкт-Петербург 18.04.2019
дата и место

ГБОУ гимназия №24 имени И.А.Крылова Санкт-Петербурга

Tatiana Kornienko
Татьяна Корниенко
Директор



St. Petersburg 18.4.2019

date and place

Savonlinnan kaupunki / City of Savonlinna

Tuija Kauppinen

Tuija Kauppinen

vs. sivistystoimenjohtaja/ Director of education and culture

St. Petersburg 18.4.2019

дата и место

город Савонлинна

Tuija Kauppinen

Туйя Каупинен

Директор по культуре и образованию

St. Petersburg 18.4.2019

date and place

Gymnasium № 642 "Earth and the Universe" of
Vasileostrovskiy district,
Saint Petersburg City

Pavel Troshkeev

Pavel Troshkeev

Principal

St. Petersburg 18.4.2019

дата и место

ГБОУ гимназия № 642 «Земля и Вселенная»
Василеостровского района Санкт-Петербурга

Pavel Troshkeev

Павел Трошкеев

Директор

